

Reseña

CAFFARELLI, Enzo; MARCATO, Carla. *I cognomi d'Italia*. Dizionario storico ed etimologico. Torino: UTET, 2008. 2 vol., L+1822p. (ISBN 978-88-02-08064-2).

Vitalina Maria Frosi*

DESPUÉS DE UN EXTENSO, complejo y meticuloso trabajo de dos renombrados investigadores italianos, se encuentra disponible en el mercado una obra extraordinaria y grandiosa que abarca, a nivel nacional, los apellidos de Italia. La investigación fue desarrollada por los notables lingüistas italianos Enzo Caffarelli, profesor de Onomástica de la *Università di Roma Tor Vergata* y Carla Marcato, profesora de Lingüística Italiana de la *Università di Udine*.

El diccionario, que se titula *I Cognomi d'Italia. Dizionario Storico ed Etimologico*, presenta dos volúmenes, en un total de L+ 1822 páginas y es un componente más de la colección llamada "*Tutta l'Italia per nome e cognome*", editada por la UTET (Unione Tipografica Editrice Torinese).

El "corpus" utilizado fue extraído de la Lista oficial de socios telefónicos de SEAT/Pagine Gialle (Sociedad de listas oficiales de los socios de los teléfonos). Los apellidos, objeto de estudio, son aquellos que constituyen el repertorio de socios de las líneas telefónicas fijas de los años 1999 y 2000. Con base en esos elementos tabulados de la SEAT, los autores del diccionario realizaron la clasificación de los apellidos, determinando su orden de colocación, de acuerdo con su frecuencia y distribución de área, a nivel de país, de región, de municipio y de distrito.

Por su cantidad, 330.000 apellidos, y por su variedad, probablemente derivada de los múltiples dialectos y diversificadas formaciones lingüísticas que siempre caracterizan

* Profesora de Lingüística en el Centro de Ciencias Humanas y en la Maestría en Letras, Cultura y Regionalidad de la Universidad de Caxias do Sul.

el contexto étnico – social de Italia, el universo de los apellidos italianos constituye un patrimonio lingüístico – cultural del mayor interés, no sólo para la lingüística, sino también para una vasta área interdisciplinaria del conocimiento. En el estudio fueron analizados aproximadamente 60.000 apellidos.

Fueron objeto de análisis todos los apellidos que cuentan con un mínimo de doscientos (200) portadores para cada uno de ellos. Además de esto, fueron estudiados también muchos otros apellidos que, a pesar de presentar un menor número de ocurrencias, ofrecen especial interés fonético, morfológico e histórico. Constan, también, en muchas entradas, más de un apellido por la gran semejanza existente entre ellos; figuran lado a lado y son destacados en negrita. En el diccionario, los apellidos están agrupados, formando un total de 35.000 entradas.

Cada unidad lexical, siempre transcrita en negrita en el diccionario, recibió acurada análisis y explicación. El estudio fue abarcante y abordó varios aspectos relevantes del tema enfocado. La etimología del nombre fue centrada en la explicación de las formas básicas, pero fueron incluidas, por reenvío, también las formas alternativas. La motivación de la denominación que, no pocas veces, no es transparente, fue realizada, siempre que fue posible, a través de una cuidadosa investigación lexicográfica y dialectológica diacrónica para que fuese obtenida la comprensión correcta del sentido, particularmente, tratándose de algunos apellidos. Dentro de esto, especial atención fue dedicada a los apellidos surgidos al acaso, con realce para los apellidos dados a los niños abandonados (*trovatelli*), sea por acto dominador de las personas responsables por los centros donde se recogían a estos niños, sea por el registro civil de tales apellidos realizado por los órganos competentes. El mismo procedimiento fue seguido en el caso de los apellidos adaptados de lenguas extranjeras y con los otros resultantes de alteraciones fonéticas, morfológicas y sintácticas. No faltan abonos históricos, principalmente de la época medieval, siempre que tales ejemplificaciones viniesen a agregar elementos enriquecedores a la cuestión discutida.

El diccionario contiene, también, múltiples y precisas informaciones sobre el grado ocupado por un determinado apellidos en relación a los demás y explicita su frecuencia absoluta y relativa. La distribución por área es claramente indicada, precisando la zona territorial de difusión de cada apellido.

Una amplia parte introductoria, dividida en varios tópicos, fue desarrollada por los dos autores. Carla Marcato realiza una contribución teórica, sobre nombres y apellidos, acompañada por ejemplos que la aclaran. Con base en el estudio de De Felice (1978) y de otros estudiosos importantes, presenta también una categorización de los apellidos, con desdoblez varios en subcategorizaciones. Referentemente a la forma de los apellidos, demuestra su estructuración morfológica, con una explicación detallada de los varios elementos estructurales presentes en la formación de los apellidos: sufijos, prefijos, procesos de composición, etc.

Enzo Caffarelli da indicaciones claras y precisas para la consulta del diccionario, disponiendo las informaciones con claridad y maestría, facilitando a los lectores la lectura y la comprensión inmediata del texto. Elabora una síntesis de los principales aspectos temáticos llevados en cuenta en el análisis y explicación de los sobrenombres, de acuerdo con la discriminación señalada antes. Muestra las posiciones de orden ocupadas por los apellidos, da los respectivos números y porcentajes e informa su distribución en el territorio italiano. Al mismo tiempo en que destaca cuestiones relevantes contempladas en el estudio, advierte a los posibles lectores sobre algunos puntos no tratados, justificando su ausencia, por la no pertinencia en relación al objeto fundamental de la investigación, es decir, el realizar un estudio para un diccionario onomástico y no para una obra genealógica. Reflejando un incuestionable comportamiento científico, llama la atención para algunos casos de unidades léxicas desprovistas de explicación etimológica, una opción deliberada por no haber sido obtenidas evidencias suficientes o abonos documentales que dieran sustentación a una explicación segura y condicente con el caso. Pone en relieve el gran interés etimológico despertado por los apellidos dados a los niños abandonados, por ser tales apellidos invenciones de oficiales del registro civil, de párrocos y de otros. Entre las centenas de ellos, cita *Esposito, Proietti, Colombo y Trovato*.

Obviamente, innumerables otras colocaciones y detalles de la mayor pertinencia son disponibilizados a los lectores del diccionario.

Los resultados de la investigación superan los límites del territorio italiano. Es el libro que transpone las fronteras de Italia. La obra, denominada *Cognomi d'Italia – Dizionario storico ed etimologico*, tiene asegurada la socialización de su contenido mucho más allá de los límites de Italia y de Europa. Bastan algunas horas de lectura, página tras página, para que se identifique también la mayoría de los apellidos italianos (que no son

pocos) existentes en Brasil. El apellido que heredamos de Italia de nuestros antepasados y cargamos en nuestras vidas se transforma, en el momento de esa lectura, un elemento simbólico poderosamente expresivo de nuestras propias raíces.

El trabajo fecundo, desarrollado durante un largo periodo, supone tenacidad y dedicación de quien lo realizó. Transformando en conocimiento nuevo, ahora consignado en la forma escrita impresa, tiene el valor de las cosas que no mueren. Enzo Caffarelli y Carla Marcato publicaron una obra monumental y magnífica, marcada por el rigor científico, por su importancia en ámbito interdisciplinario, por la inmensa riqueza de informaciones y explicaciones. Ella es un bien cultural precioso que requiere un espacio propio en las bibliotecas de todas las universidades y, por qué no, un lugar especial en los estantes de libros de todo ítalo-descendiente.

Traducción al español:
Prof. Dr. Milton Hernán Bentancor